

ENMIENDA No. 15

AMENDMENT No. 15

CONVENIO DE DONACIÓN
DE OBJETIVO ESTRATÉGICOSTRATEGIC OBJECTIVE GRANT
AGREEMENT

entre la

between the

REPÚBLICA DE GUATEMALA

REPUBLIC OF GUATEMALA

y los

and the

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

UNITED STATES OF AMERICA

para los

for the

OBJETIVOS ESTRATÉGICOS:

STRATEGIC OBJECTIVES:

1 – GOBERNANDO CON JUSTICIA:
GOVERNABILIDAD MÁS
TRANSPARENTE Y CON MAYOR
CAPACIDAD DE RESPUESTA

1 – RULING JUSTLY: MORE
RESPONSIVE, TRANSPARENT
GOVERNANCE

2 – LIBERTAD ECONÓMICA:
ECONOMÍAS ABIERTAS,
DIVERSIFICADAS Y EN EXPANSIÓN

2 – ECONOMIC FREEDOM: OPEN,
DIVERSIFIED, EXPANDING
ECONOMIES

3 - INVERSIÓN SOCIAL: PERSONAS
MÁS SANAS Y CON MEJOR NIVEL DE
EDUCACIÓN

3 – INVESTING IN PEOPLE:
HEALTHIER, BETTER EDUCATED
PEOPLE

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL

Convenio No. 520-0436

Agreement No. 520-0436

28 de septiembre de 2009
September 28, 2009

Enmienda No. 15

CONVENIO DE DONACIÓN
DE OBJETIVO ESTRATÉGICO

Convenio No. 520-0436

Título de los Objetivos Estratégicos:

- 1 – GOBERNANDO CON JUSTICIA:
GOBERNABILIDAD MÁS
TRANSPARENTE Y CON MAYOR
CAPACIDAD DE RESPUESTA
- 2 – LIBERTAD ECONÓMICA:
ECONOMÍAS ABIERTAS,
DIVERSIFICADAS Y EN EXPANSIÓN
- 3 – INVERSIÓN SOCIAL: PERSONAS
MÁS SANAS Y CON MEJOR NIVEL DE
EDUCACIÓN

Enmienda No. 15 de fecha 28 de septiembre de 2009 entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Donatario"), representado por el Ministerio de Finanzas Públicas ("MINFIN") y la Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia ("SEGEPLAN"); y los Estados Unidos de América, representados por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("USAID"), en su calidad de Donante.

CONSIDERANDO, que las Partes mencionadas anteriormente ("Partes") suscribieron un Convenio de Donación de Objetivo Estratégico con fecha 14 de septiembre de 2004 y varias enmiendas al mismo ("Convenio").

CONSIDERANDO, que las Partes desean modificar nuevamente el Convenio para incrementar el total de fondos disponibles para la ejecución del Convenio.

POR LO TANTO, las Partes por este medio

Amendment No. 15

STRATEGIC OBJECTIVE GRANT
AGREEMENT

Agreement No. 520-0436

Strategic Objectives Titles:

- 1 – RULING JUSTLY: MORE
RESPONSIVE, TRANSPARENT
GOVERNANCE
- 2 – ECONOMIC FREEDOM: OPEN,
DIVERSIFIED, EXPANDING
ECONOMIES
- 3 – INVESTING IN PEOPLE:
HEALTHIER, BETTER EDUCATED
PEOPLE

Amendment No. 15 dated September 28, 2009, between the Government of the Republic of Guatemala ("Grantee"), acting through the Ministry of Public Finance ("MINFIN") and the Secretariat of the Presidency for Planning and Programming ("SEGEPLAN"); and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("USAID"), as Grantor.

WHEREAS, the Parties named above ("Parties") entered into a Strategic Objective Grant Agreement dated September 14, 2004, as amended (the "Agreement").

WHEREAS, the Parties desire to further amend the Agreement to increase the total amount of funds available for implementing the Agreement.

THEREFORE, the Parties hereby agree that

en la siguiente forma:

ARTÍCULO 3: Contribución de las Partes

El Cuadro I adjunto establece el Plan Financiero para la Vigencia del Convenio. Dicho documento reemplaza en su totalidad el presupuesto adjunto como Cuadro I al Convenio así como a la Enmienda 14 de fecha 26 de septiembre de 2008.

Sección 3.1 Contribución de USAID

La Sección 3.1(a) se reemplaza con el siguiente texto:

(a) La Donación

A fin de ayudar a lograr los Objetivos establecidos en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por este medio otorga al Donatario, de conformidad con los términos del Convenio una cantidad adicional de TREINTA Y OCHO MILLONES QUINIENTOS TREINTA Y TRES MIL DOSCIENTOS OCHENTA Y SIETE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$38,533,287). La mayor parte de los fondos proporcionados por USAID de acuerdo con este Convenio se sub-obligarán en contratos, convenios y otros mecanismos de financiamiento que USAID negociará con socios del sector público, privado y organizaciones no gubernamentales. La Donación total, que incluye tanto el Convenio original, sus enmiendas a la fecha y esta Enmienda No. 15, no deberá exceder la cantidad de CIENTO NOVENTA Y UN MILLONES DOSCIENTOS CINCUENTA Y SEIS MIL SETECIENTOS SETENTA Y UN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$191,256,771) ("Donación").

Adicionalmente a la cantidad

ARTICLE 3: Contribution of the Parties

Table I attached hereto describes the Financial Plan for the Life of the Agreement. Said document supersedes and replaces in its entirety the budget attached as Table I to the Agreement, as included in Amendment 14 dated September 26, 2008.

Section 3.1 USAID Contribution

Section 3.1(a) is replaced in its entirety with the following text:

(a) The Grant

To help achieve the Objectives set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an additional amount of THIRTY-EIGHT MILLION FIVE HUNDRED THIRTY-THREE THOUSAND TWO HUNDRED EIGHTY-SEVEN UNITED STATES DOLLARS (US\$38,533,287). Most of the funds granted by USAID under this Agreement will be sub-obligated by USAID under contracts, grants and other funding mechanisms with public, non-governmental and private sector partners. The total Grant, comprising the original Agreement as amended to date and this Amendment No. 15 shall not exceed the amount of ONE HUNDRED NINETY-ONE MILLION TWO HUNDRED FIFTY-SIX THOUSAND SEVEN HUNDRED SEVENTY-ONE UNITED STATES DOLLARS (US\$191,256,771) ("Grant").

In addition to the amount set forth in

establecida en el Convenio, USAID planea proporcionar un monto adicional de VEINTINUEVE MILLONES QUINIENTOS DIECISEIS MIL SETECIENTOS TRECE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$29,516,713), no obligado en este Convenio, que también contribuirá al logro de los Objetivos e incluye VEINTICINCO MILLONES DE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$25,000,000) para Ayuda Alimentaria y CUATRO MILLONES QUINIENTOS DIECISEIS MIL SETECIENTOS TRECE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$4,516,713) para el programa de Pequeños Proyectos del Cuerpo de Paz, cubrir el costo de sistemas de información de USAID y asistencia técnica especializada adicional en salud materno-infantil y reproductiva, así como monitoreo de la seguridad alimentaria, entre otras actividades.

El primer párrafo de la Sección 3.1 (b) se reemplaza con el siguiente texto:

(b) Contribución total estimada de USAID durante la vigencia del convenio

La contribución total estimada de USAID para lograr los Objetivos se incrementa por medio de esta Enmienda por un monto de SESENTA Y OCHO MILLONES VEINTINUEVE MIL DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$68,029,000), para un nuevo total de CIENTO NOVENTA Y UN MILLONES DOSCIENTOS CINCUENTA Y SEIS MIL SETECIENTOS SETENTA Y UN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$191,256,771). USAID planea proporcionar un monto adicional estimado de CIENTO DIECISIETE MILLONES NOVECIENTOS CUARENTA

the Agreement, USAID may provide an additional TWENTY-NINE MILLION FIVE HUNDRED SIXTEEN THOUSAND SEVEN HUNDRED THIRTEEN UNITED STATES DOLLARS (US\$29,516,713), not obligated under this Agreement but which will also contribute to the achievement of the Objectives and which includes TWENTY-FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$25,000,000) for Food Aid, and FOUR MILLION FIVE HUNDRED SIXTEEN THOUSAND SEVEN HUNDRED THIRTEEN UNITED STATES DOLLARS (US\$4,516,713) for the Peace Corps small grants program, information technology costs, additional specialized technical assistance in maternal-child and reproductive health, and food security monitoring, among other activities.

The first paragraph of Section 3.1 (b) is replaced in its entirety with the following text:

(b) Total Estimated USAID Contribution over the Life of the Agreement

USAID's total estimated contribution to the achievement of the Objectives is hereby being increased by SIXTY-EIGHT MILLION TWENTY-NINE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$68,029,000) for a new total of ONE HUNDRED NINETY ONE MILLION TWO HUNDRED FIFTY-SIX THOUSAND SEVEN HUNDRED SEVENTY-ONE UNITED STATES DOLLARS (US\$191,256,771). USAID may provide an additional estimated ONE HUNDRED SEVENTEEN MILLION NINE HUNDRED FORTY-FIVE THOUSAND EIGHT HUNDRED FORTY-SIX UNITED

Y CINCO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y SEIS DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$117,945,846), que USAID planea no obligar bajo este Convenio y podría incluir CIENTO TRES MILLONES SESENTA Y CUATRO MIL DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$103,064,000) para Ayuda Alimentaria y CATORCE MILLONES OCHOCIENTOS OCHENTA Y UN MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y SEIS DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$14,881,846) para diagnósticos institucionales a dependencias del Gobierno de Guatemala y actividades de seguimiento relacionadas con dichos diagnósticos, para el Programa de pequeños proyectos del Cuerpo de Paz, cubrir el costo de sistemas de información de USAID, asistencia técnica especializada adicional en salud materno-infantil y reproductiva, y monitoreo de la seguridad alimentaria, entre otras actividades. Este monto contribuirá también al logro de los Objetivos elevando la contribución acumulada estimada de USAID a TRESCIENTOS NUEVE MILLONES DOSCIENTOS DOS MIL SEISCIENTOS DIECISIETE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$309,202,617).

Sección 3.2

Contribución del Donatario

El primer párrafo de la Sección 3.2 (b) se reemplaza con el siguiente texto:

(b) La contribución del Donatario, de acuerdo con la contribución de USAID descrita en la Sección 3.1(a), y sus enmiendas, no será menor que el equivalente de SESENTA Y SEIS MILLONES SETECIENTOS DOCE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y DOS

STATES DOLLARS (US\$117,945,846), which USAID does not plan to obligate under this Agreement, and may include ONE HUNDRED THREE MILLION SIXTY FOUR THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$103,064,000) for Food Aid and FOURTEEN MILLION EIGHT HUNDRED EIGHTY-ONE THOUSAND EIGHT HUNDRED FORTY-SIX UNITED STATES DOLLARS (US\$14,881,846) for vulnerability assessments and related follow-up assistance for Government of Guatemala institutions, the Peace Corps small grants program, USAID information technology costs, additional specialized technical assistance in maternal-child and reproductive health, and food security monitoring, among other activities. These funds will also contribute to the achievement of the Objectives for a cumulative USAID estimated contribution of THREE HUNDRED NINE MILLION TWO HUNDRED TWO THOUSAND SIX HUNDRED SEVENTEEN UNITED STATES DOLLARS (US\$309,202,617).

Section 3.2

Grantee Contribution

The first paragraph of Section 3.2 (b) is replaced in its entirety with the following text:

(b) The Grantee's contribution, based on USAID's contribution in Section 3.1(a), as amended, will not be less than the equivalent of SIXTY-SIX MILLION SEVEN HUNDRED TWELVE THOUSAND EIGHT HUNDRED SEVENTY-TWO UNITED STATES

DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$66,712,872), incluyendo contribuciones en especie, financiamiento y asignaciones presupuestarias realizadas a través de la ejecución de otros programas, proyectos y actividades que apoyen la consecución de los Objetivos y Resultados del Convenio. Por lo menos semestralmente, el Donatario presentará informes sobre sus contribuciones en efectivo y en especie, las cuales pueden incluir financiamiento y asignaciones presupuestarias realizadas a través de la ejecución de otros programas, proyectos y actividades que apoyen la consecución de los Objetivos y Resultados del Convenio. Dichos informes se efectuarán de acuerdo con un Plan de Contribución, según se describe en la Sección III.B del Anexo 1, y en un formato que se establecerá de mutuo acuerdo con USAID. Estas contribuciones serán objeto de auditorías, según lo establece el Anexo 2, Sección B.5 Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías, y Revisiones. El Anexo 1, Sección III.B describe información específica del contenido de dicho Plan de Contribución.

Otros Términos y Condiciones

Con excepción de las modificaciones efectuadas por este medio, todos los términos y condiciones del Convenio permanecen en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los Estados Unidos de América, actuando a través de su representante debidamente autorizado, celebra esta Enmienda y la firma y ejecuta el día y año indicados al principio de la misma.

DOLLARS (US\$66,712,872), including in-kind contributions, financing and budget allocations implemented through the execution of other programs, projects and activities that support the achievement of the Objectives and Results of the Agreement. The Grantee will report at least semi-annually on its cash and in-kind contributions, which may include financing and budget allocations implemented through the execution of other programs, projects and activities that support the achievement of the Objectives and Results of the Agreement. Said reports shall be in accordance with a Contribution Plan, as described in Section III.B of Annex 1, and in a format to be agreed upon with USAID. These contributions are subject to audits, as established in Annex 2, Section B.5 Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections. Detailed information about the contents of the Contribution Plan is described in Annex 1, Section III.B.

Other Terms and Conditions

Except as amended herein, all the terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America, acting through its respective duly authorized representative, has caused this Amendment to be signed and delivered on the date above written.

THE UNITED STATES OF AMERICA



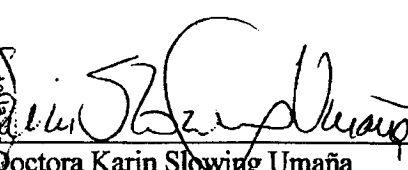
Wayne R. Nilsestuen

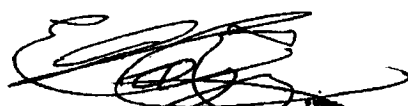
Mission Director
USAID/Guatemala

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Licenciado Juan Alberto Fuentes
Ministro de Finanzas Públicas




Doctora Karin Slowing Umaña
Secretaria de Planificación y
Programación de la Presidencia


Erick Haroldo Coyoy Echeverría
VICEMINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS
ENCARGADO DEL DESPACHO



Sept., 25, 2009